

УДК 81'276.6

## **ИНТЕЛЛЕКТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКА: АСПЕКТЫ РЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ И МЕЖОТРАСЛЕВОЙ ПОЛИСЕМИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ СУБСТАНТИВНЫХ ТЕРМИНОВ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ И ПОЧВЕННОЙ МИКРОБИОЛОГИИ)**

*Кислухина М.В.*

Научно-техническая терминология представляет значительный слой словарного состава общенационального языка. Опыт изучения системно-структурной организации терминологий указывает на *актуальность* обращения к вопросам о закономерностях отображения внеязыкового знания в семантике терминов, а также о роли терминологии в формировании языковой картины мира.

*Постановка проблемы.* Невозможно представить всеобъемлющую картину системности языка, не показав ее проявления в определенных микросистемах, поскольку что-либо общее выявляется из частного. Анализ особенностей (структурных, семантических, частеречных) терминов, выявление критериев доминантности и продуктивности при сравнении разных терминосистем, а также изучение особенностей функционирования отдельных терминосистем имеет важное значение для углубления научного знания и механизма терминообразования в антропоцентрической парадигме.

Поскольку язык как способ общения обслуживает все сферы общественной жизни людей, необходимость включения в лингвистическое исследование научно-технической терминологии очевидна. Исследование типологических особенностей терминологического словообразования в эпоху научно-технического прогресса способствует выявлению настоящего места терминологии в общелитературном языке, общих языковых тенденций и закономерностей в области словообразования, а также прогнозирует дальнейшее развитие терминологии и общелитературного языка, посредством того что «научная терминология, которая обычно считалась периферией литературного языка, сейчас занимает ключевые позиции и становится активным проводником многих тенденций развития лексики и словообразования в целом» [3, с.77].

В последнее время множество специальных и узкоспециальных терминов широким потоком вливаются в общелитературную лексику. С другой стороны, нейтральная лексика все чаще обрывает дополнительные, терминологическими значениями, расширяя свою смысловую структуру.

От других групп лексики терминологию отличает, прежде всего, системность. Терминология какой-либо отрасли знания представляет собой систему терминов, которые выражают совокупность понятий рассматриваемых в данной конкретной области знания, поскольку «... термины в одиночку не существуют, они обязательно объединены и организованы, но эта объединенность и организованность не имманентное состояние их, а

отражение состояния реалий и понятий той отрасли человеческой деятельности, которое зафиксировано в отраслевой терминологии» [4, с.52].

Терминология микробиологии современного английского языка – это сложная система, соотношенная с определенной профессиональной сферой деятельности, представленная совокупностью терминов, связанных друг с другом на лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях. Микробиология – это наука о «строении, изменчивости и наследственности, эволюции и систематике микроорганизмов, а также их практическом значении и применении» [5, с.121]. Микробиология подразделяется на ветеринарную, морскую, пищевую, почвенную, сельскохозяйственную, промышленную, микробиологию воды, воздуха. Термины подязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии как манифестанты межуровневого взаимодействия образуют микроструктуру в лексико-семантической системе современного английского языка, которая характеризуется структурными, словообразовательными и семантическими особенностями. Специальная лексика данного подязыка как один из терминологических участков предметно-понятийного поля в микробиологии предстает в синхронном аспекте динамической и разветвленной подсистемой, поскольку она ориентирована на понятийную сферу, которая постоянно развивается и усвершенствуется.

Научный стиль, в отличие от, например, стиля художественной литературы, характеризуется определенными специфическими особенностями: логической строгостью, точностью, последовательностью и объективностью. Эти особенности формировались в процессе развития языка вследствие отбора совокупности языковых способов для выполнения специфической функции – функции научной коммуникации.

Много исследователей пытались дать определение термину. Однако мы считаем, что наиболее полное определение дает С.М. Барак. Он определяет научно-технические термины как «слова или словосочетания, которые передают понятия определенной отрасли науки и техники, отображают суть явлений и предметов объективной реальности с максимальной глубиной, доступной на данном уровне человеческого знания и имеют точное научное обозначение» [1, с.3].

В современных условиях научная терминология выполняет еще одну важную функцию – сбережения, сверки и воспроизведения информации. Этим обеспечивается сохранение преемственности научной мысли и ее концепции. Также растет информационная емкость научной терминологии. Это происходит вследствие роста и углубления научного знания. В этом плане термины означают более глубокие понятия. Существенно усложняются и связи терминов с обозначающими ими понятиями.

Термин не только пассивно регистрирует понятие, но и в свою очередь влияет на это понятие, уточняет его, отделяет от смежных явлений. Исчерпывающее знание о том или ином природном или общественном явлении требует точно такого же знания и относительно его обозначения-термина. Несмотря на то, что термин стремится к однозначности (моносемии), сейчас встречаются термины, которые являются достоянием нескольких наук одновременно. Например, в исследованной лексике термин «acid» употребляется как в химии, так и в биологии, экологии, микробиологии в значении «кислота»; термин «morphology» – общенаучный термин, который обозначает построение чего-либо, структуру и т.д.

Исследованная терминологическая система сельскохозяйственной и почвенной микробиологии носит гетерогенный характер вследствие взаимодействия нескольких

исходных терминосистем, например, биологии (colonization, biomass, biosphere, environment, incubation), химии (acid, exudate, rehydration, solution, volatilization), генетики (gene, genotype, genome, mutant, cloning), медицины (cell, immobilization, tissue), почвоведения (soil, association, grassland), терминологии сельского хозяйства (grain, agriculture, agrolandscape, fertility, legumes, wheat), ботаники (bud, plant, root, root hairs, root nodule, leaf, seed, flower), экологии (aggregation, cultivar, denitrification, ecosystem).

В век научно-технического прогресса наблюдается взаимозависимый процесс пополнения словарного состава языка за счет терминов и расширения терминологии за счет общеупотребительной лексики. Это приводит к появлению значительного числа так называемых «консубстанциональных» терминов, то есть лексических единиц, встречающихся как в быденной, так и в профессиональной речи и вызывающих особые трудности при выделении терминологической лексики из словарного состава языка. Границы «консубстанциональных» терминов размыты, а переход лексической единицы из одного состояния в другое функционально обусловлен [7, с.118].

Система термина в целом и отдельные термины подвержены семантическим изменениям в связи с изменением и развитием общего состояния (парадигмы) науки и концепций конкретной научной дисциплины и, как показывает опыт общественного развития, в связи с изменением образа жизни людей. Значительное количество терминов сельскохозяйственной и почвенной микробиологии, заимствованное из других наук, является результатом функциональной переориентации языковых единиц, то есть особого деривационного процесса, позволяющего отдельным единицам языка при неизменности их формы реализовывать новые, нехарактерные для них ранее категориальные, синтаксические и прагматические характеристики. Формы функциональной переориентации: 1) грамматикализация, 2) лексикализация, 3) терминологизация (функционирование какого-либо полнозначного или вспомогательного языкового средства в качестве термина)/детерминологизация [6, с.7].

Современная эпоха характеризуется все более глубоким взаимопроникновением и взаимодействием общелитературного языка и языка науки, что, в свою очередь, приводит к интеллектуализации речи. Это служит причиной появления процессов межотраслевой полисемии (то есть одно и то же слово, в семантической структуре которого объединено сразу несколько терминологических значений, имеет возможность употребляться в разных областях научного знания как смежных, так и таких, которые не имеют между собою ничего общего) и ретерминологизации (уже готовый термин переходит из одной терминосистемы в другую с частичным или полным переосмыслением) [2, с.508].

Примеры ретерминологизации: термин development (развитие) в сфере почвенной агрохимии имеет значение – «окультуривание почвы»; в терминосистеме сельского хозяйства – «выведение сорта»; в микробиологии – «возрастание, увеличение биомассы отдельной клетки, связанное с развитием».

Термин immobilization (иммобилизация) в медицине обозначает «обездвиживание, постельный режим, фиксация путем наложения повязки, гипса»; в биохимии – «связывание с носителем»; в экологии – «конверсия химического компонента из неорганической в органическую форму как результат биологической активности»; в финансовой сфере – «замораживание (денежных средств, капиталов)», мн. «недвижимость, простой в порту, основной капитал, труднореализуемые активы»; в

микробиологии – «физический или химический процесс, используемый для фиксации ферментов, клеток или клеточных органелл на твердом носителе».

Пример межотраслевой полисемии – термин *valve*. Он совмещает в себе терминологические значения следующих научных дисциплин: машиностроения, где он обозначает «клапан механизма»; физиологии – «сердечный клапан»; ботаники – «створка растения, створка коробочки»; музыковедения – «клапан духового инструмента».

Основное значение такого термина, как, например, *approach*, – «приближение, подход». В терминосистеме сельскохозяйственной и почвенной микробиологии данный термин используется в устойчивом терминологическом словосочетании – *approach method of grafting* – «прививка методом сближения».

*Выводы.* Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что взаимодействие литературного языка с профессиональными сферами номинации является причиной возникновения терминологизации, межотраслевой полисемии, ретерминологизации. Эти явления характерны для подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии. Их можно рассматривать как подтверждение тенденции интеллектуализации языка.

### Список литературы

1. Барак С.М. Терминологическая лексика. Ее место в словарном составе языка (на материале современной английской терминологии железнодорожного транспорта). Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 /Ленингр. гос. пед.ин-т им. А.И.Герцена. – Л., 1955. – 15 с.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 682 с.
3. Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Терминология и норма // Русская речь. – 1981. – №1. – С.77.
4. Даниленко В.П. Русская терминология. – М., 1976. – С.52.
5. Дмитриева В.А., Дмитриев В.В. Русско-английский словарь терминов по микробиологии. – М.:Наука, 1991. – С. 121.
6. Левицкий А.Э. Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка. – К.:АСА, 1998. – С.7.
7. Миньяр-Белоручева А.П. Термин и его особенности. Терминологические чтения (Цикл 2) «Проблемы языков для специальных целей, научной и профессиональной коммуникации»//Тезисы докладов. Ч.1. – К., 1991. – С. 118.

*Поступила в редакцию 22.02.2006 г.*